

## Aanraken moet

**Ik ben niet blind, maar mijn ogen zijn blind  
Een kijkje in de poppenkast**



## Berührung erwünscht

**Nicht ich bin blind, sondern nur meine Augen!  
Ein Blick ins Puppentheater**



# Aanraken moet

## Ik ben niet blind, maar mijn ogen zijn blind Een kijkje in de poppenkast

### Project

Een kijkje in de poppenkast. Horen, voelen, doen, ruiken en ontdekken: een poppentheatererfgoedproject voor jonge en oude visueel beperkten – blinden en slechtzienden – hun ziende begeleiders en anderen. Een tastbare, literaire en meertalige ontmoeting met internationale poppentheaterfiguren in het Poppenspe(e)lmuseum. Een reizende educatieve mini pop-up-expositie met artefacten, poppen, schimmen, maskers, reliëftekeningen, documentatie in braille, zwartschrift, combischrift en dubbeldruk (synchroonlopend braille/grootletter), multimedia met gesproken tekst, film-, muziek- en geluidsfragmenten, een poppenspelletje, poppentheater-kijk-voel-lees-en-geur-boeken en een website.

### Expositie

- Poppenkast.
- Handpoppen: Guignol uit Lyon, Pulcinella uit Napels, Kasperl uit Duitsland, een krokodil, Jan Klaassen en Katrijn uit Nederland en Mr Punch uit Engeland.
- Stok- en stangpoppen en een trekpop: 'Die Wache', replica van Sophie Taeuber, Tchantchès uit Luik, een Siciliaanse ridder, Pulcinella en Pinokkio.
- Marionet en maskers: paard, aap en Pulcinella.
- Wayang golek: Petruk, Indonesische clown – stokpop.
- Wayang kulit: Jan Klaassen, Petruk, Kancil (dwerghert) en een krokodil – stokpoppen en schimmen.
- Garuda – wayanglamp.
- Wayang topeng: Hanuman – koning aap.
- Turkse schimmen: Karagöz en Hacivat – clownsfiguren.
- Objecten: een bolvormige poppenkop, Mr Punch met een sigaar, een wandelstok en twee torso's van een clownsfiguur.
- Attributen: mattenklopper, knuppel, bel, bezem, mansbakje (geldbakje), scetavajasse (viool der armen, Italië).
- Extra: drie bijzonder vormgegeven stoelen met quotes in braille, een voeltas en display's met multimedia en audio.



### Tactiele audioboeken en een poppenspelletje

'De kus van Katrijn'/'Katrijn's kiss'/'De tút fan Katryntsje'/'Der Schmatz von Gretl': drie kleurrijke poppentheater-kijk-voel-ruik-lees-speel-en-luisterboeken en een versie in zwarttonen. Deze vier Hörbücher bevatten korte versjes in combischrift. Die zijn gevat in duidelijk voelbare tekstballonnen. De losbladige pagina's van de Nederlandse, de Friestalige, de Engelstalige en de Duitstalige audio-uitgaven zijn van vilt. De in de tactiele boeken en het gelijknamige tafelpoppenspel voorkomende internationale poppenkastfiguren zijn gemaakt van diverse stofstructuren en materialen en bevatten geuren.

## Tableau de la troupe

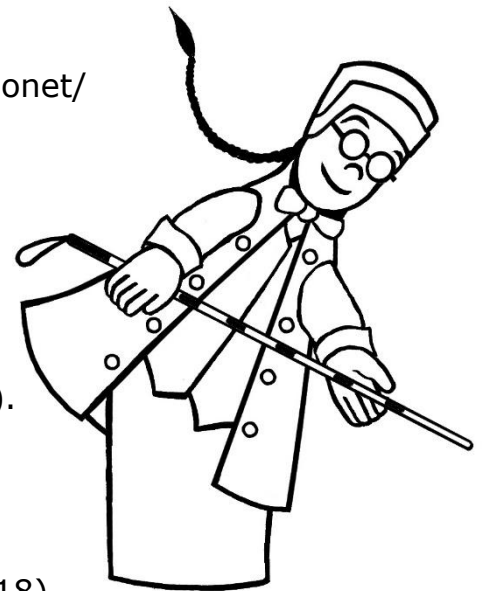
De hoofdpersonen zijn de oud-Hollandse Jan Klaassen en zijn vrouw Katrijn, hun uit Frankrijk afkomstige neven Guignol en Gnafron, de Hongaarse Vitéz László en hun Italiaanse voorvader – de gemaskerde clown Pulcinella.

## Bijzondere materialen, attributen, kledingstukken en geuren

Accessoires: houten knuppel en klompen en een metalen belletje aan de muts van Jan Klaassen, rieten mattenklopper van Gretl/Katrijn, leren veters, een vlecht van garen en broek met knopen van Guignol, kurk met wijnfles en het leren schort van Gnafron, worstjes gevuld met kruidnagelen in de ijzeren koekenpan van Vitéz László, de harige bezem van Pulcinella, een poppenkastbel en een mansbakje (geldbakje) van messing, een houten klepper en een fluwelen gordijntje. Jan Klaassen heeft een gebreide bult en buik. Het luifelmutsje van Gretl/Katrijn ruikt naar lavendel. Haar 'echte' kus bestaat uit een gehaakte en vuurrode mond met een uitpuilende boven- en onderlip en een 3D-print van kunststof.

## Beeldende kunstenaars en anderen

- Jan van Leeuwen: 'Heer Stuiterbal'/'Herr Titschball' – popkopballenbol (ca. 1975).
- Erwin Olaf: 'Royal Portrait' uit de serie 'Blacks'. Geënceneerde foto – een mondgesnoerde en 'blinde' narfiguur (1990).
- Simon Vinkenoog: gedicht/strofe (1990).
- Sophie Taeuber-Arp: 'Die Wache, aus König Hirsch' – marionet/stokpop (1918). Museum für gestaltung Zürich – replica.
- Rien Bekkers en Birgit Tomesen: torso's – paljas en clownsfiguur in diverse stof- en materiaalstructuren en geuren (2018).
- Sophie Dirven, Birgit Tomesen en Otto van der Mieden: poppenkastdesignrugzaktas van vilt met een woord in braille (2018).
- Gianluca Di Matteo: Pulcinella – handpop (Italië, ca. 2016).
- L'Atelier de Guignol: Guignol, Mr Punch, Katrijn en Otto van der Mieden – handpoppen (Frankrijk, ca. 1985).
- Nina Veluwenkamp: keramisch koffie- en theestel met afbeeldingen van Jan Klaassen.
- Emin Şenyer: Karagöz en Hacivat – Turkse schimmen (2018).
- Ledjar Soebroto: Petruk, Kancil en Jan Klaassen – wayang-kulitfiguren (Yogyakarta, 2015).
- Elsje Zwart: illustraties en afbeeldingen t.b.v. zwelpapier en tactiele audioboeken.
- Birgit Tomesen en Otto van der Mieden: doe-voel-kijk-lees-luister-en-geurboeken, spelfiguren en theaterkostuum.



## Productie

- Poppenspe(e)lmuseum: expositieconcept, ontwerp, vormgeving, uitvoering, teksten en spel. Beschikbaarstelling van poppentheatercollectie, archief, beeldmateriaal, muziek en geluids- en filmfragmenten.
- CBB/Christelijke Bibliotheek voor Blinden en slechtzienden: omzetten teksten – braille, zwartschrift, dubbeldruk en combischrift.
- Thomas en Herald de Graaf en Robbe van der Mieden: filmregistraties, beeld- en geluidmontages en multimedia.
- Thomas de Graaf: implementatie website.

## Muziek

- Igor Stravinsky: Pulcinella Suite (1920).
- Luigi Boccherini: La musica notturna delle strade di Madrid – De dans van de blinde bedelaars (1780).



## Afbeeldingen

Polichinelle met baard, bril, bolhoed en knuppel – Frankrijk.

Handpop met het uiterlijk van museumdirecteur en conservator Otto van der Mieden.

Guignol met bril en een herkenningsstok voor visueel beperkten – Lyon. Handpop.

Oud-Hollandse poppenkastscène in een lijsttoneel met handpoppen. Van links naar rechts: een roodgehoornde duivel met een grote haakneus, kin en lange sik, in zijn handen heeft hij een herkenningsstok die gebruikt wordt door blinden; Katrijn – de vrouw van Jan Klaassen – met een luifelmutsje, een schortje en over de poppenkastplank hangende beentjes; de Dood van Pierlala – de stokpop steekt met zijn doodskop boven de poppenkast uit; een geridderde en besnorde generaal met zijn pet over de ogen; de baby van Jan en Katrijn in de wolken met een vlaggenstok en vlag met het woord 'WELKOM', en een donkere bril dragende blinde Jan Klaassen met een belletje aan zijn puntmuts. De naar elkaar kijkende Jan en Katrijn dragen allebei klompen en hebben een flinke vooruitstekende neus.

Illustraties: Elsje Zwart.



**Stichting Het Poppenspe(e)lmuseum (ANBI)**

Kerkweg 38 8193 KL Vorchten NL Tel.: +31(0)578 - 63 13 29/56 02 39  
info@poppenspelmuseum.nl

<http://www.poppenspelmuseumbibliotheek.nl/MailForm.html>

[www.poppenspelmuseum.nl](http://www.poppenspelmuseum.nl) [www.geheugenvannederland.nl/poppenspel2](http://www.geheugenvannederland.nl/poppenspel2)

<http://poppenspelmuseumbibliotheek.nl/pdf/picturesblindproject.pdf>

<http://poppenspelmuseumbibliotheek.nl/pdf/visueelbeperktenNL>

# Berührung erwünscht

## Nicht ich bin blind, sondern nur meine Augen! Ein Blick ins Puppentheater

### Projekt

„Ein Blick ins Puppentheater: hören, fühlen, tun, riechen und entdecken“. Ein Puppentheaterprojekt für Jung und Alt, Blinde und Sehbehinderte sowie ihre sehenden Begleiter und alle anderen. Eine Begegnung mit internationalen Puppentheaterfiguren, fühlbar, literarisch und in mehreren Sprachen, im Puppentheatermuseum/Poppenspe(e)lmuseum in und außerhalb der Niederlande. Unsere Wanderausstellung ist eine lehrreiche Mini-Pop-up-Ausstellung, die auf kleinem Raum Vieles zu bieten hat: Artefakte, Objekte, Puppen, Schattenspiele, Masken, Reliefzeichnungen und der dazugehörige Dokumentation sowohl in Braille als auch in Druckschrift (synchron), Kombinationsschrift und Doppeltdruck. Das Projekt wird multimedial präsentiert: gesprochene Text, Film-, Musik- und Tonfragmente sowie Puppentheaterbücher zum Anschauen, Fühlen, Lesen und Riechen, ein Puppenspiel und noch dazu eine Website.

### Ausstellung

- Ein Puppentheater.
- Handpuppen: Guignol aus Lyon, Pulcinella aus Neapel, Kasperl aus Deutschland, ein Krokodil, Jan Klaassen und Katrijn aus den Niederlanden und Mr Punch aus England.
- Stab- und Stangenpuppen und eine Ziehuppe: „Die Wache aus König Hirsch“, von Sophie Taeuber (Replik), Tchantchès aus Lüttich, ein sizilianischer Ritter, Pulcinella und Pinocchio.
- Marionetten und Masken: Pferd, Affe und Pulcinella.
- Wayang Golek: Petruk, indonesischer Clown – Stabpuppe.
- Wayang Kulit: Jan Klaassen, Petruk, Kancil (Zwerghirsch) und ein Krokodil – Stabpuppen und Schattenspiele.
- Garuda – Wayanglampe.
- Wayang Topeng: Hanuman – König Affe.
- Türkische Schattenfiguren: Karagöz und Hacivat – Clownfiguren.
- Objekte: ein kugelförmiger Puppenkopf, Mr Punch mit einer Zigarre, ein Spazierstock und zwei Torsos von einer Clownfigur.



## Attribute

- Teppichklopfer, Knüppel, Glöckchen, Besen, Sammelbüchse (Geldbüchse), Scetavajasse (Violine der Armen, Italien).
- Extra: drei besonders gestaltete Stühle mit Texten in Braille, eine Fühltasche und Displays mit Multimedia und taktilen Hörbüchern.

## Taktile Hörbücher und ein Puppenspiel

„De kus van Katrijn“/„Katrijn's kiss“/„De tút fan Katryntsje“/„Der Schmatz von Gretl“: drei bunte taktile Puppentheaterbücher zum Anschauen, Fühlen, Riechen, Lesen und Anhören sowie eine Version in Schwarztönen. Diese vier Hörbücher enthalten kurze Gedichte in Kombinationsschrift, die in Textblasen gefasst sind. Die Seiten der taktilen Bücher sind aus Filz und herausnehmbar. Die Abbildungen entsprechen den in den Hörbüchern gesprochenen Texten in den Sprachen Englisch, Friesisch, Deutsch und Niederländisch. Die internationalen Puppentheaterfiguren, die in dem gleichnamigen Tischpuppenspiel und in den Hörbüchern vorkommen, wurden aus Stoffen und Materialien mit verschiedenen Strukturen angefertigt und mit Düften versehen.

## Hauptpersonen

Die Hauptpersonen sind der alt-niederländische Jan Klaassen (Kasperl in Deutschland) und seine Frau Katrijn (Gretl), ihre französischen Kusins Guignol und Gnafron, der ungarische Vitéz László und ihr italienischer Vorfahre – der maskierte Clown Pulcinella.

## Besondere Materialien, Kleidungsstücke und Düfte

Accessoires: Holzknüppel und Holzschuhe, ein Metallglöckchen auf der Zipfelmütze von Kasperl/Jan Klaassen, Teppichklopfer aus Rattan von Gretl/Katrijn, Schnürsenkel aus Leder, ein Zopf aus Garn und eine Hose mit Knöpfen von Guignol, Korken mit Weinflasche und eine Lederschürze von Gnafron, Würstchen, gefüllt mit Gewürznelken in der Bratpfanne aus Eisen von Vitéz László, der haarige Besen von Pulcinella, eine Puppentheaterglocke und eine Geldbüchse aus Messing, eine Klapper aus Holz und eine Samtgardine.

Der Bauch und Buckel von Kasperl/Jan Klaassen ist gestrickt. Das Häubchen von Gretl/Katrijn riecht nach Lavendel.

Ihr „echter“ Kuss/Schmatz besteht aus einem feuerroten gehäkelten Mund mit einer wulstigen Ober- und Unterlippe sowie einem 3D-Druck aus Kunststoff.



## Beteiligte Künstler

- Jan van Leeuwen: „Heer Stuiterbal“/„Herr Titschball“ (um 1975).
- Erwin Olaf: „Royal Portrait“ aus der Serie „Blacks“. Inszeniertes Foto – eine blinde Narrenfigur, die zum Schweigen gebracht wurde (1990).
- Simon Vinkenoog: Gedicht/Strophe (1990).
- Sophie Taeuber-Arp: „Die Wache aus König Hirsch“ – Replik. Marionette/Stabpuppe. Museum für Gestaltung, Zürich.
- Rien Bekkers und Birgit Tomesen: Torsos – Harlekin und Clownfigur in verschiedenen Stoff und Materialstrukturen und Düften (2018).
- Sophie Dirven, Birgit Tomesen und Otto van der Mieden: Rucksäcke im Puppentheaterdesign aus Filz mit einem Wort in Braille (2018).
- Gianluca Di Matteo: Pulcinella – Handpuppe (Italien, um 2016).
- L’Ateyer de Guignol: Guignol, Mr Punch, Katrijn und Otto van der Mieden – Handpuppen (Frankreich, um 1985).

Abbildung: der französische Guignol mit Stock und Zopf. Handpuppe. Illustration: Elsje Zwart.

- Nina Veluwenkamp: keramische Kaffee- und Teegarnitur mit Abbildungen von Kasperl/Jan Klaassen.
- Emin Şenyer: Karagöz und Hacivat – türkische Schattenspiele (2018).
- Ledjar Soebroto: Petruk, Kancil und Jan Klaassen – Wayang-Kultfiguren (Yogyakarta, 2015).
- Elsje Zwart: Illustrationen und Abbildungen für Schwellpapier.
- Birgit Tomesen und Otto van der Mieden (OvdM): Bücher zum Tun, Fühlen, Lesen, Hören, Anschauen und Riechen, Spielfiguren und ein Theaterkostüm.

## Musik

- Igor Stravinsky: „Pulcinella Suite“ (1920).
- Luigi Boccherini: „La musica notturna delle strade di Madrid“ – Das Menuett der blinden Bettler (1780).

## Verantwortung

- Puppentheatermuseum/Poppenspe(e)lmuseum (OvdM): Ausstellungskonzept, Entwurf, Gestaltung, Ausführung, Texte und Spiel. Bereitstellung der Puppentheater-Kollektion, Archiv, Bildmaterial, Musik, Ton- und Filmfragmente.
- Christliche Bibliotheek für Blinde und Sehbehinderte (CBB): Umsetzung der Texte in Braille, Druckschrift, Doppeltdruck und Kombinationsschrift.
- Thomas und Herald de Graaf, Robbe van der Mieden: Multimedia, Filmaufnahmen und Bild- und Tonmontagen.
- Thomas de Graaf: Implementierung der Website.
- Translimit: Übersetzungen ins Deutsche.



Abbildung: sehbehinderter und Brillen tragender alt-niederländischer Jan Klaassen und Katrijn.



**Poppenspe(e)lmuseum Puppentheatermuseum**

Kerkweg 38 8193 KL Vorchten NL Tel.: +31(0)578 - 63 13 29/56 02 39  
info@poppenspelmuseum.nl

<http://www.poppenspelmuseumbibliotheek.nl/MailForm.html>

[www.poppenspelmuseum.nl](http://www.poppenspelmuseum.nl) [www.geheugenvannederland.nl/poppenspel2](http://www.geheugenvannederland.nl/poppenspel2)

<http://poppenspelmuseumbibliotheek.nl/pdf/picturesblindproject.pdf>

<http://poppenspelmuseumbibliotheek.nl/pdf/visueelbeperktenNL>



„Aus deinen Augen wirst du schauen,  
 weichen werden alle Horizonte,  
 und neue Öffnungen schaffen Raum“

Abbildung: ein Hanswurst mit einer Narrenkappe, einer Pritsche, Zweigen mit Blättern, einem Kindertelefon und drei traditionellen Puppentheaterfiguren. Eine freie Interpretation des inszenierten Fotos von Erwin Olaf aus der Serie „Blacks“. Die Illustratorin Elsje Zwart verarbeitete alle Bildelemente zu einer graphischen Darstellung.

Strophe: Textfragment aus einem Gedicht vom Schreiber, Dichter, Vortragskünstler und Schamanen Simon Vinkenoog (1928-2009), inspiriert von einem der „Royal Portraits“ von Erwin Olaf.



Die Puppentheaterszenen mit Jan Klaassen (Kasperl), Katrijn (Gretl) und dem Baby, mit dem General, dem Henker und seinem Galgen sowie Jan mit dem Tod sind jahrhundertealt. Sie gehören zu einem internationalen Repertoire. Das Spiel wird mit Handpuppen gespielt. In jedem Land gibt es kleinere Variationen. So ist der Tod als Streckhals typisch niederländisch. Er wird auch Dood van Pierlala (Sensenmann) genannt. Geräuschlos erhebt er sich neben Jan Klaassen im Puppentheater. Dieser beschimpft ihn als Kreideschnabel. Der Hals des Todes wird länger und länger. Schließlich ragt sein Kopf sogar oben aus dem Puppentheater heraus. Aber Jan gelingt es doch, den Tod hinunterzuziehen. Der Sensenmann ist eine Stockpuppe und daher für dieses Hinauf- und Hinunterspiel besonders gut geeignet. Jan Klaassen, die Hauptfigur des niederländischen Volkspuppentheaters, ist vermutlich in der zweiten Hälfte des siebzehnten Jahrhunderts entstanden. Er ist mit dem französischen Polichinelle, mit Mr Punch aus England und dem deutschen Kasperl verwandt. Der Stammvater aller dieser unverbesserlichen Possenreißer ist der Italiener Pulcinella.

Illustration: Elsje Zwart.

**Poppenspe(e)lmuseum Puppentheatermuseum**

Kerkweg 38 8193 KL Vorchten NL Tel.: +31(0)578 - 63 13 29/56 02 39  
[info@poppenspeelmuseum.nl](mailto:info@poppenspeelmuseum.nl) <http://www.poppenspeelmuseumbibliotheek.nl/blinden.aspx>  
[http://www.poppenspeelmuseumbibliotheek.nl/blinden\\_EN.aspx](http://www.poppenspeelmuseumbibliotheek.nl/blinden_EN.aspx)



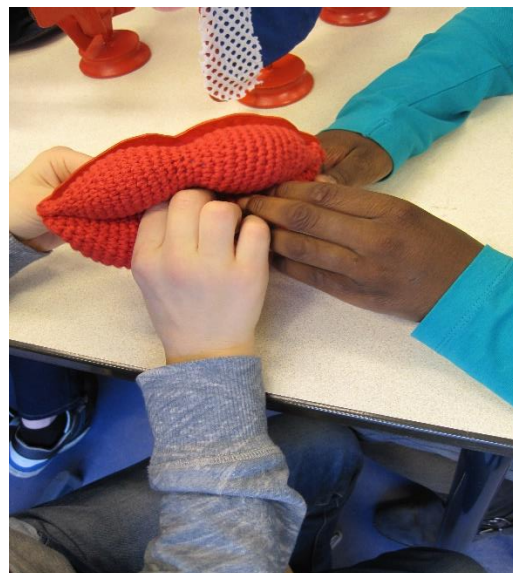
Expositie/Ausstellung: Een kijkje in de poppenkast/Ein Blick ins Puppentheater + Multimedia.



Tafelpoppenspel/Tischpuppenspiel: De kus van Katrijn/Der Schmatz von Gretl.



Tactiele audioboeken/Taktile Hörbücher: Jan Klaassen/Kasperl en/und Katrijn/Gretl.



Expositie/Ausstellung: Die Wache; De kus van Katrijn/Der Schmatz von Gretl en stoelen met braille/und Stühle mit Braille.





Expositie/Ausstellung: Multimedia en/und braillestoelen/Stühle mit Texten in Braille.



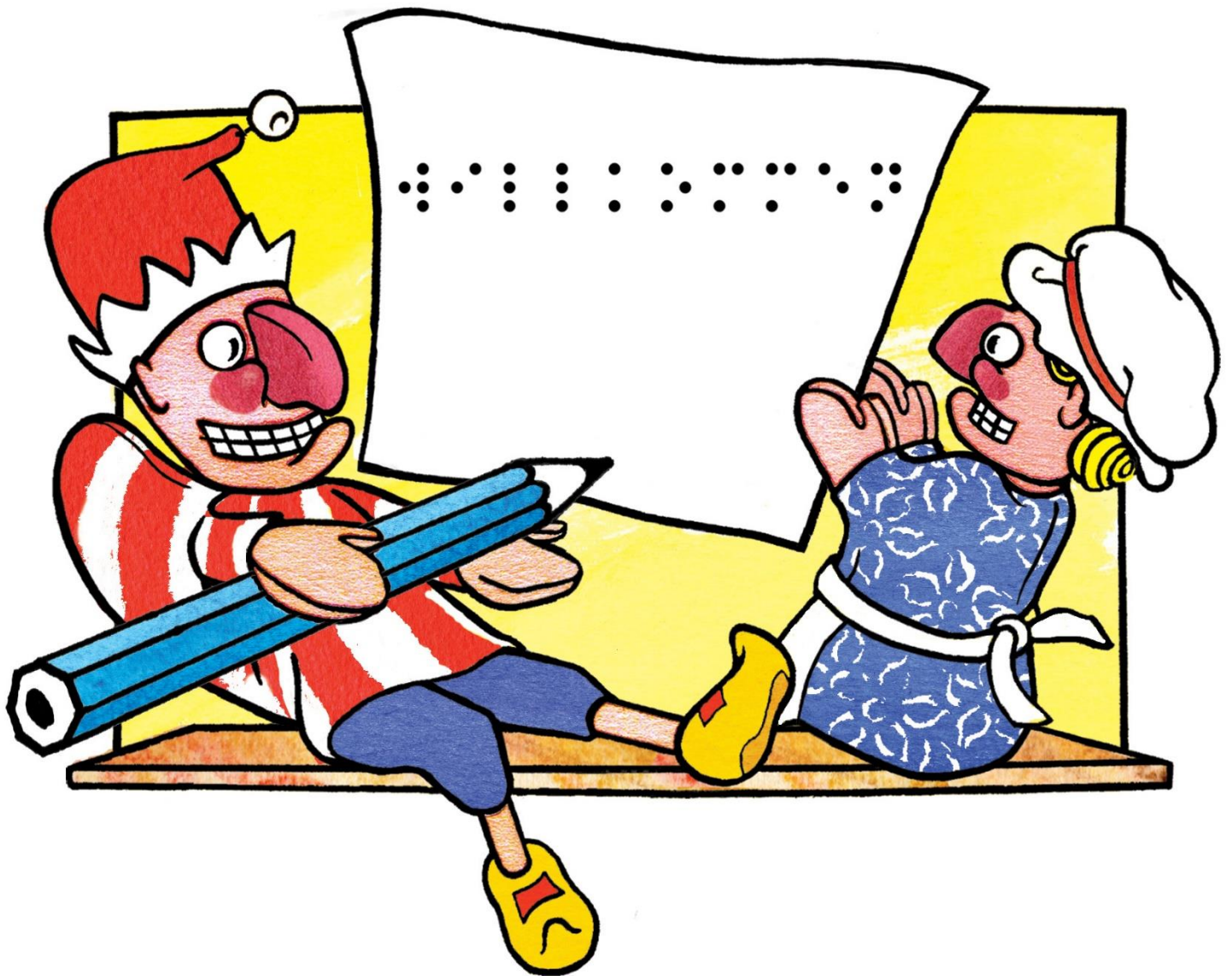
Expositie/Ausstellung: Petruk, Jan Klaassen en/und Guignol; Heer Stuitbal/Herr Titschball.



Tactiele audioboeken/Taktile Hörbücher: „De kus van Katrijn”/„Katrijn's kiss”/„De tút fan Katryntsje”/„Der Schmatz von Gretl”.



'Royal Portrait' uit de serie 'Blacks'. Geënsceneerde foto – een blinde narrenfiguur/„Royal Portrait“ aus der Serie „Blacks“. Inszeniertes Foto – eine blinde Narrenfigur. Erwin Olaf (1990).



|     |     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|-----|
| • • | • • | • • | • • | • • |
| • • | • • | • • | • • | • • |
| • • | • • | • • | • • | • • |
| w   | i   | l   | l   | k   |
| • • | • • | • • | • • | • • |
| • • | • • | • • | • • | • • |
| • • | • • | • • | • • | • • |
| o   | m   | m   | e   | n   |

Figuren: Jan Klaassen/Kasperl en/und Katrijn/Gretl. Braille: willkommen. Illustratie/Illustration: Elsje Zwart.  
Concept/Konzept: Otto van der Mieden.